La creatividad léxica en la interlengua de aprendientes italófonos de ELE

Sonia Bailini
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milán

1. Introducción

En este trabajo se analizan algunos procedimientos de creatividad léxica en la interlengua de aprendientes italófonos de español como lengua extranjera (ELE) con el objetivo de observar las estrategias cognitivas a las que acuden con mayor frecuencia en el proceso de recuperación y construcción de su lexicón mental en español. Desde el punto de vista teórico este estudio se enmarca en el modelo de análisis de las interlenguas de aprendientes de lenguas afines de Schmid (1994), que considera el *output* como el producto de la activación de tres macro-estrategias cognitivas: la congruencia, la correspondencia y la diferencia. Estas estrategias son el resultado de las hipótesis sobre el funcionamiento del sistema de la lengua extranjera (LE) que el aprendiente hace basándose en mecanismos de comparación y analogía.

Los datos que se analizan proceden de un corpus de hablantes no nativos (*CORpus del ESPañol de los Italianos*, *(CORESPI)*, 293 textos, 82 203 palabras) (Bailini 2016) y el análisis se centra en la observación de tres procedimientos de creación léxica: 1) calcos de la L1; 2) acuñación de palabra por adaptación ortográfica o morfológica y 3) mecanismos de derivación de palabra.

El léxico es una de las dimensiones lingüísticas en donde se hace más evidente el patrimonio lexicogenético común del italiano y del español y a esto se debe la mayor capacidad de inferencia y de creatividad léxica que caracteriza la interlengua de este tipo de aprendiente. Los datos muestran que, en informantes cuya L1 es afín a la LE, estos procedimientos de creación léxica son especialmente productivos. De esto se deriva que el análisis de este tipo de *output* representa un punto de partida para diseñar una labor didáctica que, por un lado, re-oriente las inferencias erróneas y, por otro, potencie y estimule las que llevan a la producción de ítems correctos en la LE.

2. Aplicación del modelo de Schmid al léxico de la interlengua de aprendientes italófonos de ELE

Entre los trabajos que abordan el análisis del léxico a partir de la interlengua de aprendientes italófonos de español/LE cabe recordar el de Ainciburu (2007), quien concluye que, por una parte, el proceso de aprendizaje del léxico asociado al desarrollo de la interlengua puede considerarse como un proceso universal, es decir, los errores que los alumnos italianos cometen son cualitativamente similares a los que evidencian los autores que trabajan con grupos multilingües y, por otra, que existe un factor idiosincrásico, propio de las lenguas afines. Este factor viene dado por la concreta posibili-

dad de recurrir a los procesos de transferencia, que el alumno realiza espontáneamente y que reconoce, casi siempre justamente, como positivos (Ainciburu 2007: 306).

Desde el punto de vista léxico, la interlengua del español de los italófonos se caracteriza por la presencia de:

- préstamos de la L1: **barista, *sin senso; *fortunatamente*;
- falsos amigos parciales: 'país' por 'pueblo'; 'máquina' por 'coche';
- calcos lingüísticos de la L1: **en continuo, *en precedencia*;
- palabras inexistentes por adaptación de vocablos de la L1: **rivas* por 'orillas' (del it. *rive*);
- procedimientos de derivación de palabra, o bien por generalización de paradigmas del español (**enredamiento* por 'enredo'), o bien por interferencia de la L1 (**femínil* por 'femenino', **nubloso* por 'nublado').

Como subrayan Gil García y Miki Kondo, el léxico es una dimensión lingüística especialmente sensible a la interferencia porque la estructura silábica parecida de los dos idiomas favorece la inclusión de voces del italiano sin que se produzcan desvíos 'chirriantes' (Gil García y Miki Kondo 2001: 314). Calvi sostiene que los obstáculos más insidiosos se deben a los falsos amigos parciales y que las afinidades lexemáticas y las divergencias morfemáticas entre el español y el italiano se observan sobre todo en los procesos de derivación de palabra (Calvi 1995: 90 y, sobre sufijación contrastiva, Muñiz 1985). Entre los errores léxicos con alta tendencia a la fosilización Bordonaba (1998) detecta la generalización de sufijos (**realístico* por 'realista') y señala la dificultad de los aprendientes italófonos para entender los contextos de uso y los matices de palabras cuyo significante es parecido en los dos idiomas pero cuyos significados coinciden solo parcialmente. Como bien señala Serrano Dolader:

> Quizás más que otras parcelas de la lengua, el ámbito de la formación de palabras permite ser abordado desde una perspectiva interidiomática a la búsqueda de posibles aplicaciones prácticas en las clases de lenguas extranjeras [...] El tipo de estudio del que hablamos es más interesante aún entre lenguas que se asemejan y que están cercanas en sus posibilidades lexicogenéticas —caso del español y el italiano—. Es entre lenguas muy próximas entre las que los fenómenos de falsos amigos y cruces interidiomáticos pueden darse con mayor facilidad en el aprendizaje de una de ellas como lengua extranjera (Serrano Dolader 2006: 8-9).

El único modelo de análisis de las interlenguas de aprendientes de lenguas afines existente hasta la fecha es el de Schmid (1994), que se basa en la observación del uso que los aprendientes hacen de tres estrategias de adquisición: la congruencia (CONG), la correspondencia (CORR) y la diferencia (DIF). La operación cognitiva que subyace a estas tres estrategias es la comparación entre la L1 y la LE, que funcionan como 'filtro perceptivo' e interactúan con el *input* y los conocimientos ya adquiridos en la LE (Schmid 1994: 110). El estudio de Schmid se basa en la interlengua oral de aprendientes españoles de italiano como lengua extranjera, mientras que en este trabajo aplicamos el mismo modelo al análisis del léxico en la interlengua escrita de aprendientes italianos de ELE.

Por congruencia (CONG) Schmid entiende la igualdad de elementos entre el español y el italiano. Dependiendo de la mayor o menor coincidencia con la norma de la LE, se pueden distinguir tres subtipos de *output* resultantes de la aplicación de esta estrategia:

CONG 1: la L1 y la LE son idénticas con respecto a cierto elemento del sistema: no hay errores en la interlengua (IL) de los aprendientes gracias a la transferencia positiva. A este grupo se adscriben los *output* resultantes de inferencias que generan palabras que forman parte del acervo léxico común entre el español y el italiano y también la derivación de palabras con afijos de origen latino y griego, como por ejemplo *pre-*, *in-/im-*, *-mente*, *a-, auto-, anti-, -ísimo*, *-ista* entre otros. Algunos ejemplos de CONG 1 son: *libro*, *mano, superficie, casa, contento, pera, poco, lago, provincia* y derivados como *normalmente, inútil, impersonal, previsto, clarísimo, apolítico, autoestima, antigas,* etc.

CONG 2: la IL contiene elementos de la L1 que no existen en la LE (préstamos fonológicos, léxicos, de estructuras, etc.) por acción de la transferencia negativa, que genera errores de sustitución. Con respecto al léxico, en este grupo se pueden colocar las acuñaciones de palabra debidas a calcos de la L1. Algunos ejemplos son: **ayudo* por 'ayuda' (del it. *aiuto*), **telecámera* por 'videocámara' (del it. *telecamera*), **especho* por 'espejo' (del it. *specchio*); **percurso* por 'trayecto' (del it. *percorso*).

CONG 3: la IL contiene un elemento *x* en lugar de un elemento *y*. *X* e *y* existen tanto en la L1 como en la LE y son idénticos o parecidos en la forma, pero tienen funciones diferentes. Esta estrategia genera falsos amigos. Algunos ejemplos son: "alquilando una **máquina* (del it. *macchina* por 'coche'); "mi casa tiene dos **planos*" (del it. *piani*, por 'pisos, plantas'); "es una cantante muy **brava*" (del it. *brava* por 'buena').

La correspondencia (CORR) es una estrategia intermedia entre la congruencia y la diferencia porque los aprendientes, aunque perciben cierta diferencia entre los elementos de la L1 y la LE, se sienten capaces de procesar el *input* en la LE. En otras palabras, usan la estrategia de la correspondencia en el intento de descubrir cierta regularidad en la semejanza entre la L1 y la LE. En la formación de hipótesis de este tipo participan tanto el conocimiento de la L1 como el de la LE, ya que el aprendiente, en busca de una correspondencia para el elemento *x*, elabora la siguiente proporción: *a* (L1) : *b* (LE) = *c* (L1) : *x* (LE). Se trata de un proceso de generalización, que también se divide en tres subtipos:

CORR 1: un elemento *x* de la LE, que no existe en la L1, se percibe y se representa en la IL como un elemento *y* existente tanto en la L1 como en la LE. En estos casos la L1 actúa como filtro perceptivo del *input* de la LE y se diferencia de CONG 3 porque en esta la sustitución se da entre elementos que existen en la L1 y en la LE pero con una distribución diferente, mientras que en CORR 1 el elemento *x* de la LE no existe en la L1. Esta estrategia genera errores de

transferencia creativa. Un ejemplo de este tipo de estrategia es el uso de 'pues' con el significado de 'después' por la creación de una falsa correspondencia entre el it. *poi* y el español 'pues'.

CORR 2: un elemento *x* de la L1 se convierte, a través de una regla de correspondencia, en un elemento *y* de la LE: el aprendiente ha logrado establecer una correspondencia correcta entre elementos de la L1 y de la LE y su interlengua no contiene errores. Algunos ejemplos de este tipo de estrategia son: *ubbidiente* = 'obediente'; *località* = 'localidad'; *arcipelago* = 'archipiélago'; *alti e bassi* = 'altibajos'. Estos procesos inferenciales también se podrían considerar otro tipo de transferencia positiva (junto con CONG 1), aunque en realidad no se puede saber si son el resultado de la aplicación de una regla de la LE que el aprendiente ha estudiado o fruto de un proceso inferencial.

CORR 3: un elemento *x* de la L1 se convierte, a través de una regla de correspondencia, en un elemento *y* que, o bien no existe, o bien tiene una distribución distinta en la LE. Se trata de una hipergeneralización que genera errores de selección y de derivación de palabra. Algunos ejemplos son: "un hotel muy **guapo*". El error de selección de palabra se debe a la siguiente correspondencia: it. *bello* = esp. 'guapo', porque en italiano no existe la distinción entre 'guapo' y 'bonito' dependiendo del referente. Otro ejemplo, esta vez de derivación de palabra es: "**¡Me lo ha desconsejado!*" del it. '*sconsigliare*' debido a la generalización de la correspondencia entre el prefijo it. *s-* y el esp. *des-* para expresar antonimia.

La percepción de la diferencia (DIF) entre la L1 y la LE permite distinguir tres subtipos de esta estrategia:

DIF 1: la IL contiene elementos y estructuras de la LE que no existen en la L1: no hay errores y las producciones dan cuenta de una percepción correcta de las diferencias.

DIF 2: la IL contiene estructuras y elementos ajenos tanto a la L1 como a la L2 que son el resultado de procesos de simplificación lingüística.

DIF 3: la IL contiene estructuras y elementos marcados que no existen en la L1 y tienen otra distribución en la LE. Se trata de los casos en que los aprendientes dudan del potencial de la afinidad y prefieren elegir formas de la LE menos parecidas a la L1 o inventar reglas.

Aunque no todos los especialistas comparten las mismas conclusiones acerca del riesgo de fosilización de los errores léxicos y su grado de persistencia en la IL de los italófonos, todos concuerdan en el papel facilitador de la afinidad y en la mayor capacidad de creación léxica que caracteriza a estos aprendientes y los distingue de aquellos cuya Ll es menos afín al español. Calvi observa que la correspondencia es la estrategia más productiva, aunque destaca que no es fácil distinguir entre generalizaciones realizadas

a partir de la LE y transferencias basadas en la L1; por eso, supone que es el resultado de una acción conjunta de los dos mecanismos. Sin embargo, también destaca que las frecuentes divergencias de los procedimientos de derivación de palabra en español y en italiano, tanto a nivel semántico como formal, bloquean las correspondencias e inhiben las transferencias, así que, frente a la complejidad de las reglas que entran en juego, sugiere potenciar la reflexión espontánea sobre algunos aspectos concretos o llamar la atención sobre los distintos valores semánticos (Calvi 1999: 356). En el apartado siguiente se presenta un análisis de algunos procedimientos de creatividad léxica en un corpus de interlengua escrita de aprendientes italófonos de ELE.

3. Análisis de los datos: la creatividad léxica en CORESPI

De acuerdo con la líneas de investigación más recientes en adquisición de segundas lenguas, los estudios empíricos que se basan en el análisis de la interlengua son cada vez más necesarios para orientar la labor en el aula. Así lo señalan, entre otros, Sánchez Rufat y Jiménez Calderón con especial referencia a la adquisición del léxico:

> [...] los materiales de enseñanza de ELE que habitualmente se utilizan en el aula no suelen incorporar un tratamiento del léxico sistemático ni coherente con los planteamientos lingüísticos y psicolingüísticos actuales [...] aunque esto puede empezar a cambiar si se incorporan los resultados de los estudios empíricos de interlengua, que resultan claves para homogeneizar los contenidos léxicos en los manuales de ELE y para orientar las actuaciones en el aula atendiendo a las necesidades reales de los aprendientes. (Sánchez Rufat y Jiménez Calderón 2015: 104).

El análisis del léxico que se presenta en este trabajo se orienta en esta dirección, ya que se basa en la observación de la interlengua de aprendientes italianos de ELE. Los datos que se analizan se han extraído del *CORpus del ESPañol de los Italianos* (*CORESPI*), uno de los dos corpus longitudinales paralelos de la interlengua del español y del italiano que se han recopilado monitorizando la interacción en e-tándem entre aprendientes italianos de ELE y españoles de italiano/LE (Bailini 2016)[1]. En la actualidad *CORESPI* consta de 293 textos (82 203 palabras)[2], producidos por aprendientes italófonos de ELE cuyos niveles de competencia van del A1 al B2 del MCER. El cuadro 1 ejemplifica los criterios de recolección de los datos:

Criterios relacionados con la lengua		**Criterios relacionados con la tarea**	
Modo	escrito, correo electrónico, e-tándem.	**Recolección de los datos**	longitudinal, 7 meses.
Género textual	cartas informales.	**Obtención de los datos**	producciones escritas (de tema libre o propuesto por el profesor).

1. El segundo es el *CORpus del ITaliano de los Españoles* (*CORITE*), que recoge la interlengua de aprendientes hispanófonos de italiano como lengua exrtanjera (Bailini 2012 y 2016).
2. Se trata de la primera parte de dos corpus mucho más grandes que se están reordenando. CORESPI y CORITE estarán disponibles para la consulta en línea con acceso libre a finales de 2017.

Estilo	narrativo, descriptivo, argumentativo, expositivo e instructivo.	**Recursos disponibles**	diccionarios, gramáticas, manuales, páginas web.
Temas	geografía, música, cocina, folclore, viajes, cine, lecturas, temas de actualidad, medio ambiente y política.	**Límites de tiempo y evaluación**	1) ningún límite de tiempo; 2) ningún límite de extens.; 3) ninguna evaluación.

Cuadro 1. Criterios generales para la construcción de CORESPI y CORITE

El análisis que se presenta en este trabajo es de tipo cualitativo y pretende observar algunos de los procesos inferenciales resultantes de la activación de las estrategias de congruencia y correspondencia identificadas por Schmid (1994). La afinidad lingüística entre la L1 y la LE de este grupo de aprendientes es lo que favorece su creatividad léxica. Baralo la describe como "una estrategia común de los hablantes de LM y de L2 ante un 'problema léxico', esto es, ante una situación de uso en la que no disponen de la palabra o expresión adecuada en el léxico ya almacenado" (Baralo 2001: 169). En el caso de aprendientes italianos de ELE la creatividad léxica se debe en parte a una mayor confianza del alumno en su capacidad inferencial del léxico del español y en parte a la mayor propensión a la generalización de paradigmas de la LE a partir de la L1, como si el vínculo subterráneo latino que constituye la base del léxico patrimonial de ambos idiomas abriera 'pistas' léxicas privilegiadas.

Con el objetivo de observar hasta qué punto puede llegar la capacidad inferencial, se han seleccionado solo aquellos ítems en los que era evidente la función de la L1 como punto de partida para la construcción del vocablo en la LE y se han excluido del análisis aquellas palabras que, por su escasa frecuencia o por su distancia con respecto al italiano, eran claramente el resultado de una búsqueda en el diccionario (ej.: *vidriera, callejón, chabola*). Sin embargo, incluso en el caso de ítems correctos muy parecidos en los dos idiomas, no se puede saber con seguridad si son el resultado de una inferencia, de una búsqueda en el diccionario o de un conocimiento adquirido. De hecho, si por un lado, el léxico es la dimensión lingüística más variable e idiosincrásica, por otro el análisis de la interlengua se apoya en hipótesis de segundo grado, pues se trata de reconstruir, a través de la observación del *output*, las hipótesis que el aprendiente ha hecho sobre el funcionamiento del sistema de la LE.

En el análisis que sigue, por lo tanto, incluimos tanto los ítems correctos como los incorrectos, marcando con * también aquellos ítems que, aun siendo correctos desde el punto de vista formal, aparecen en contextos inadecuados.

En primer lugar, cabe observar la presencia de préstamos de la L1, como por ejemplo *mondano* por 'mundano', *testimone* por 'testigo', *abitante* por 'habitante', **agrícolo* por 'agrícola'. Sin embargo, al lado de *output* incorrectos, aparecen *output* correctos (*libro, mano, provincia, lago*), gracias al efecto de la transferencia positiva. En segundo lugar se observa una gran cantidad de calcos, es decir, traducciones literales de la L1, con una

serie de adaptaciones fonéticas, gráficas y morfológicas, que se basan en algunos elementos que los aprendientes italianos perciben como característicos del español. Las adaptaciones fonéticas y gráficas, en su mayoría adscribibles a la aplicación de estrategias de congruencia y correspondencia, son el resultado de la generalización de algunos de los cambios evolutivos que han ido diferenciando los dos idiomas de la base común latina, a saber:

- la prótesis vocálica delante de palabras que en italiano empiezan por 's + consonante'. Esto determina *output* como: **escambio* por 'intercambio' (it. *scambio*), **especho* por 'espejo' (it. *specchio*), **escriverte* por 'escribirte' (it. *scriverti*), pero también inferencias correctas como 'estación', 'estupendo', 'espectáculo', 'espacio', 'espontáneo', 'estudio' (it. *stazione*, *stupendo, spettacolo, spazio, spontaneo, studio*);

- el cierre vocálico de *o* a *u*: al lado de ítems incorrectos, como **percurso* del it. *percorso* por 'trayecto', también hay 'argumento' (it. *argomento*), 'particular' (it. *particolare*); 'ángulo' (it. *angolo*);

- la abertura vocálica de *i* a *e*: **empeño* (it. *impegno*) por 'compromiso', pero 'reordenar' (it. *riordinare*) y 'emperador' (it. *imperatore*);

- la diptongación de *e* y *o* breves latinas en *-ie* y *-ue*: al lado del poco utilizado pero correcto 'parientes' (it. *parenti*), aparecen **respuesto* (it. risposto) y **ha nievado*;

- la sonorización de las oclusivas: /t/ > /d/; /k/ > /g/: al lado de inferencias correctas como 'soñador' (it. *sognatore*), aparecen palabras pero menos frecuentes como 'agitado' por 'nervioso' (it. *agitato*) y 'fatigoso' (it. *faticoso*) por 'cansador' e ítems incorrectos como **candidos* por 'fruta confitada' (it. *canditi*);

- la simplificación de las geminadas: **rotura* por 'ruptura' (it. *rottura*); **apena* por 'apenas' (it. *appena*), pero también ítems correctos como 'boca' (it. *bocca*), 'católico' (it. *cattolico*), 'profesor' (it. *professore*);

- la sustitución del fonema africado dental sonoro /dz/ del italiano por la fricativa interdental sorda /θ/ en el grupo consonántico it. *-enza/-anza* > esp. -encia/-ancia, que también genera tanto ítems correctos (*apariencia*, *precedencia*) como incorrectos **financiario* (del it. *finanziario*);

- la sustitución del fonema italiano /ʎ/ por el español /x/: 'mejorar' (it. *migliorare*);

- la sustitución del grupo consonántico italiano *-aggio* por -aje: 'coraje' (it. *coraggio*) y de la geminada italiana *-gg-* por *-j-*: 'festejar' (it. *festeggiare*), 'alojar' (it. *alloggiare*), que suelen generar *output* correctos;

- la sustitución del grupo consonántico *-tt-* por *-ct-*: 'sector' (it. *settore*), 'doctor' (it. *dottore*) y *-mm-* por *-nm-*: 'inmóvil' (it. *immobile*), que también suelen generar inferencias correctas.

La influencia de la L1 determina errores de acuñación de palabra por adaptación morfológica, como por ejemplo:

- la agregación de las terminaciones en *-s*, *-es* del plural de sustantivos y adjetivos a vocablos italianos: **abitudines* (del it. *abitudini*) por 'costumbres, hábitos';

- la elisión de la *-e* final del infinitivo de los verbos italianos así como la agregación del pronombre reflexivo español a raíces verbales italianas: **colegarse* del it. *collegarsi* por 'conectarse';

- la conjugación de raíces verbales italianas según el paradigma del español: **meritan mi atención* por 'merecen mi atención'; **vincen un premio* por 'ganan un premio';

- el calco de perífrasis verbales del italiano: **probar a + infinitivo*' por 'intentar + infinitivo'; **tentar de + infinitivo* por 'intentar + infinitivo' y **continuar a + infinitivo* por 'seguir + gerundio';

- el calco de estructuras sintagmáticas del italiano: **en continuo* por 'de continuo, continuamente'; **en descenso* (del it. *in discesa*) por 'bajando'; **me hago mal* (del it. *mi faccio male*) por 'me hago daño'.

Sin embargo, este tipo de proceso inferencial también genera formas correctas, como por ejemplo: "Y *apenas* mi mamá termina de limpiarla [la casa], hay que hacerlo otra vez"; "Muchas veces deben *afrontar* muchos más problemas"; "[...] y empieza a buscar unos *sosias*"; "[...] gastan mucho en *curas* médicas"; "[...] comprende que hay algo que no *cuadra*".

La capacidad inferencial determinada por la afinidad lingüística se observa especialmente en los procesos de derivación de palabra, en los que es evidente la voluntad de crear correspondencias entre los afijos del español y del italiano. Entre los procedimientos de derivación más frecuentes observamos:

- las falsas correspondencias derivantes de la combinación entre prefijos y sufijos del italiano y vocablos del español: **telecámara* por 'videocámara'; **portallaves* (del it. *portachiavi*) por 'llavero'; **financiario* (del it. *finanziario*) por 'financiero'; **tengo el pelo castaño y rizo* (del it. *riccio*) por 'rizado'.

- las falsas correspondencias derivantes de la combinación entre vocablos italianos y prefijos y sufijos iguales o muy parecidos en los dos idiomas: "mi viaje más **imprevedible*" por 'imprevisible' (del it. *imprevedibile*); "me hicieron la anestesia y mi brazo se **entorpedeció* por 'entorpecer, adormecer' (del it. *intorpidirsi*); **barista* por 'camarero' (del it. *barista*) y **solitamente* por 'usualmente'.

- la falsa selección de sufijo en la LE, o bien por interferencia de la L1 (de **orientamiento* católico, edificios **renacimientales*), o bien por inseguridad entre dos sufijos de la LE: **solicitación* de amistad [en Facebook].

Por último, el acervo patrimonial latino común al italiano y al español es la causa de dos tipos de *output*:

- algunos falsos amigos parciales, es decir, palabras iguales o muy parecidas en la forma que comparten tan solo algunos de sus significados en los dos idiomas, debido a divergencias semánticas que se han ido consolidando a lo largo de su evolución. Algunos ejemplos de este tipo de errores son: **frecuentar un curso* por 'asistir'; **plano* por 'piso, planta'; **transmisión* por 'programa de televisión'.

- la presencia de palabras que, o bien pertenecen a un registro de uso restringido, o bien son poco frecuentes en el habla corriente, aunque estén registradas en el diccionario. Algunos ejemplos de este tipo son: *genitores* (del it. *genitori*) por 'padres'; *cortil* (del it. *cortile*) por 'patio'; *poltrona* (del it. *poltrona*) por 'silla poltrona, butaca'.

4. Conclusiones

El análisis de algunos de los procedimientos de creación léxica frecuentes en la interlengua de aprendientes italófonos de ELE, a saber, el calco de la L1, la acuñación de vocablos inexistentes en español y la derivación de palabras destaca que el acervo patrimonial latino común de la L1 y la LE desempeña un papel relevante en la activación de la capacidad inferencial, que se manifiesta a través del uso de estrategias de congruencia y correspondencia.

Las adaptaciones fonéticas y ortográficas parecen ser el resultado del reconocimiento -posiblemente intuitivo- y de la sucesiva generalización de algunos de los cambios fonéticos que han caracterizado el proceso evolutivo y la sucesiva diferenciación del español y del italiano con respecto al latín. Ejemplos de este procedimiento son las numerosas sustituciones de algunos fonemas, como /dz/ por /θ/, /ʎ/ por /x/, /ʤ/ por /x/, que, coinciden, en parte, con los cambios que se dieron en el castellano medieval con el reajuste fonológico del Siglo de Oro. En otras palabras, parece que los aprendientes logran, de alguna manera, remontarse a esos cambios a través de un proceso inverso de reconstrucción léxica.

Las adaptaciones morfológicas suelen ser el resultado de calcos de la L1, que generan acuñaciones de palabra inexistentes en español, falsos amigos y vocablos que, aunque forman parte del patrimonio léxico del castellano, son de uso restringido o pertenecen a un registro distinto en los dos idiomas.

El resultado de estos procesos es una interlengua, tal vez arcaica a oídos de un hispanohablante, pero siempre comprensible. Es precisamente este el punto clave que nos lleva a reflexionar sobre la necesidad de llevar a cabo una labor didáctica que ayude a este tipo de aprendiente a rentabilizar el gran potencial de su capacidad de creación léxica desde el punto de vista formal sin caer en la telaraña de las redes semánticas que constituyen el patrimonio léxico común del español y del italiano. La reflexión explícita sobre qué mecanismos de creación léxica son más rentables, cuáles más arriesgados, qué regularidades e irregularidades se han manifestado en los cambios fonéticos de am-

bos idiomas a lo largo de su evolución lingüística, cuáles son las ventajas y los riesgos de crear correspondencias entre prefijos y sufijos, qué matices de significado comparten los falsos amigos parciales y cuáles los distinguen son todos temas sobre los que sería oportuno y necesario llamar la atención de este tipo de aprendiente.

Referencias Bibliográficas

AINCIBURU, M.C. (2007): *La adquisición del léxico en las lenguas afines. El aprendizaje de cognados, falsos amigos y palabras nuevas por alumnos italianos de Español como Lengua Extranjera*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.

BAILINI, S. (2016): *La interlengua de lenguas afines: el español de los italianos, el italiano de los españoles*, Milano: Led edizioni.

BARALO, M. (2001): "La construcción del lexicón en español/LE: transferencia y construcción creativa", M.A. Martín *et al.* (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE,* (Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000), Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 165-174.

BORDONABA ZABALZA, M.C. (1998): "Aproximación a la interlengua del español en italohablantes", *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 14, 2, 171-203.

CALVI, M.V. (1995): *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*, Milano: Guerini Scientifica.

CALVI, M.V. (1999): "La gramática en la enseñanza de lenguas afines", T. Jiménez Juliá *et al.* (eds.), *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática. Actas del IX Congreso Internacional de ASELE* (Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998), Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 353-360.

CALVI, M.V. (2004): "Apprendimento del lessico di lingue affini", *Cuadernos de Filología Italiana*, 11, 61-71.

FERNÁNDEZ, C. (1998): "La creación léxica en la interlengua de español", A. Celis y J.R. Heredia (eds.), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE* (Almagro, 1996), Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla–La Mancha, 213-219.

GIL GARCÍA, T. y C. MIKI KONDO (2001): "Aplicación del análisis de errores en un contexto bilingüe y bicultural español-italiano", S. Porras (ed.), *Lengua y lenguaje poético. Actas del IX Congreso Nacional de Italianistas,* Valladolid: Universidad de Valladolid, 311-319.

MUÑIZ MUÑIZ, M.ª N. (1985): "La enseñanza del léxico italiano a estudiantes de habla española: observaciones en torno al problema de los sufijos", *Las lenguas en España: adquisición, aprendizaje y uso, Actas del II Congreso Nacional de AESLA,* (Granada, 1984), Granada: Universidad de Granada, 147-167.

SÁNCHEZ RUFAT A. y F. JIMÉNEZ CALDERÓN (2015): "New perspectives on the acquisition and teaching of Spanish vocabulary/Nuevas perspectivas sobre la adquisición y la enseñanza del vocabulario del español, *Journal of Spanish Language Teaching*, 2:2, 99-111, http://dx.doi.org/10.1080/23247797.2015.1106123 [17/10/2017].

SCHMID, S. (1994): *L'italiano degli spagnoli. Interlingua di immigrati nella Svizzera tedesca*, Milano: Franco Angeli.

SERRANO DOLADER, D. (2006), "La morfología léxica en el ámbito del español como lengua extranjera", en E. Felíu Arquiola (ed.): *La morfología a debate*, Jaén: Universidad de Jaén, 145-169.